

布依族口传歌谣系列

WEANL YUX

郭得宏 主编

情友歌

# 夜间情歌

*Weanl Nangh Namh*

班光瑶 班丽萍 收集整理



贵州出版集团  
贵州民族出版社



布依族口传歌谣系列

郭得宏 主编

WEANL YUX  
情友歌

# 夜间情歌

*Weanl Nangh Namh*

班光瑶 班丽萍 收集整理



贵州出版集团  
贵州民族出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

夜间情歌：情友歌：布依文、汉文对照 / 班光瑶，  
班丽萍收集整理. — 贵阳：贵州民族出版社，2017.6  
(布依族口传歌谣系列 / 郭得宏主编)

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2327 - 3

I. ①夜… II. ①班… ②班… III. ①布依族 - 情歌  
(文学) - 作品集 - 中国 - 布依语、汉语 IV.  
①I277.296.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 143011 号

丛 书 名 布依族口传歌谣系列  
书 名 WEANL YUX · WEANL NANGH HAMH  
情友歌·夜间情歌  
收集整理 班光瑶 班丽萍

---

出版发行 贵州民族出版社  
地 址 贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼  
邮 编 550081  
印 刷 贵阳海印印刷有限公司  
开 本 787mm × 1092mm 1/16  
字 数 160 千字  
印 张 9.25  
版 次 2017 年 6 月第 1 版  
印 次 2017 年 6 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978 - 7 - 5412 - 2327 - 3  
定 价 48.00 元



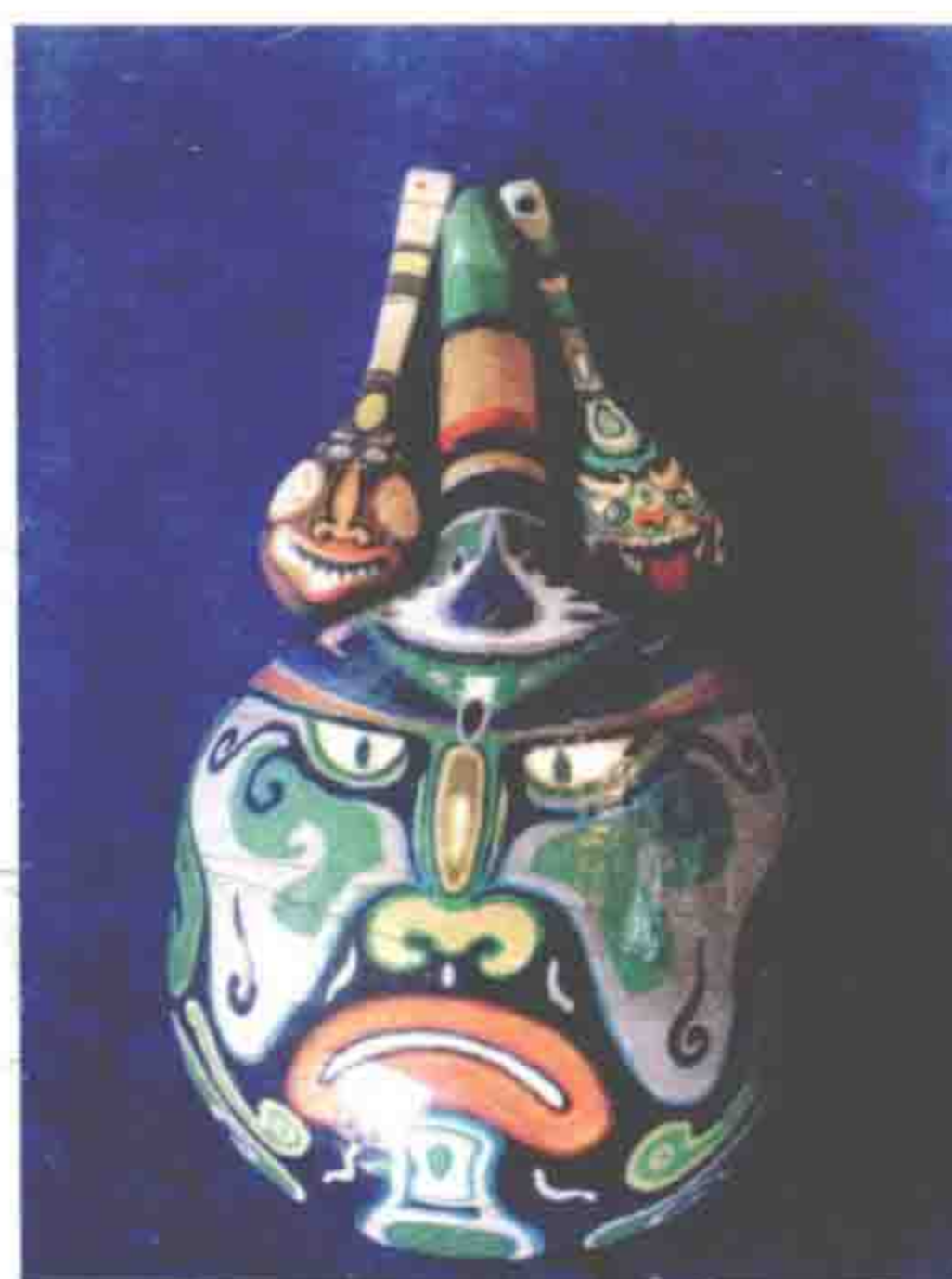
歌友活动



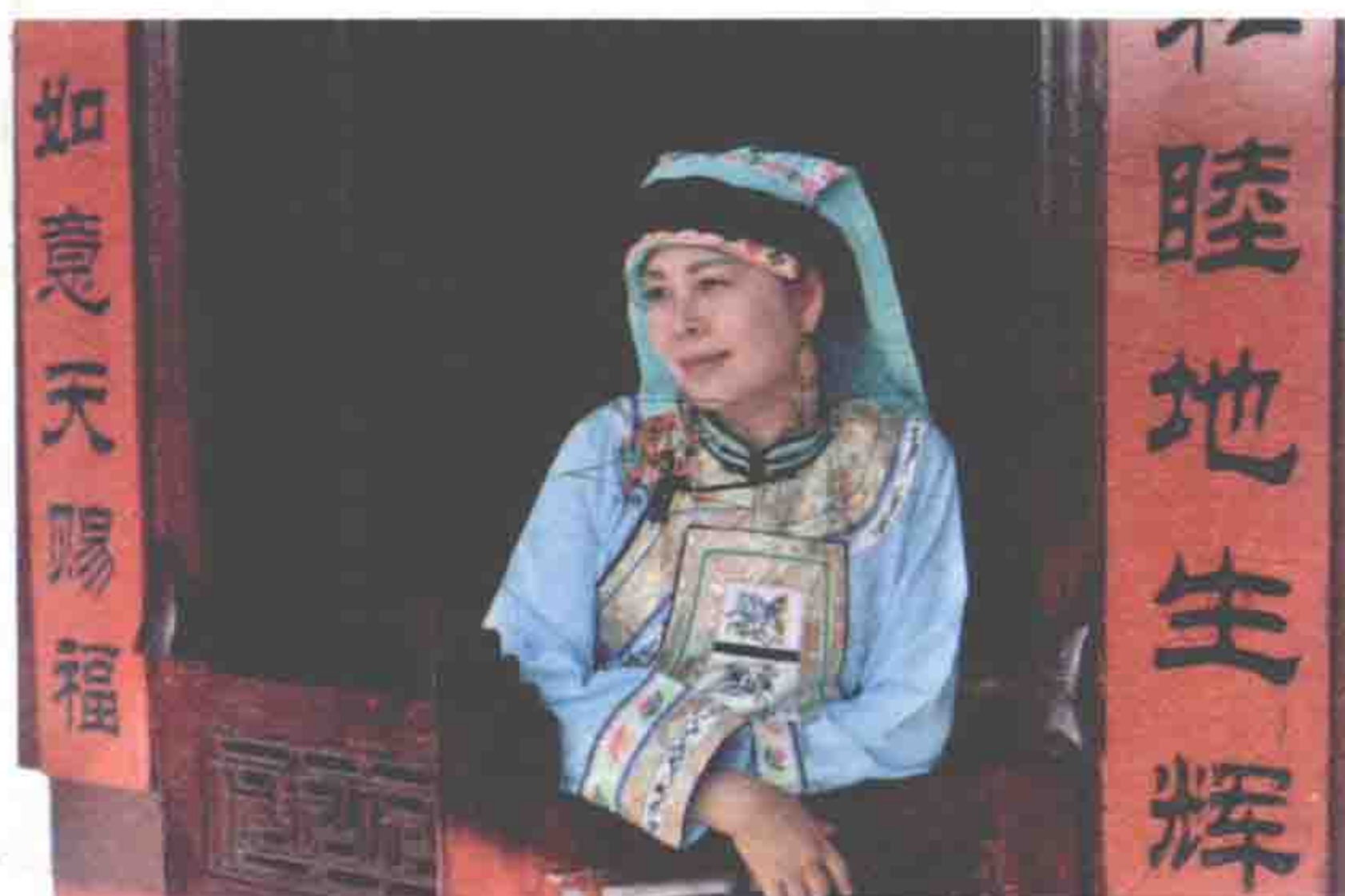
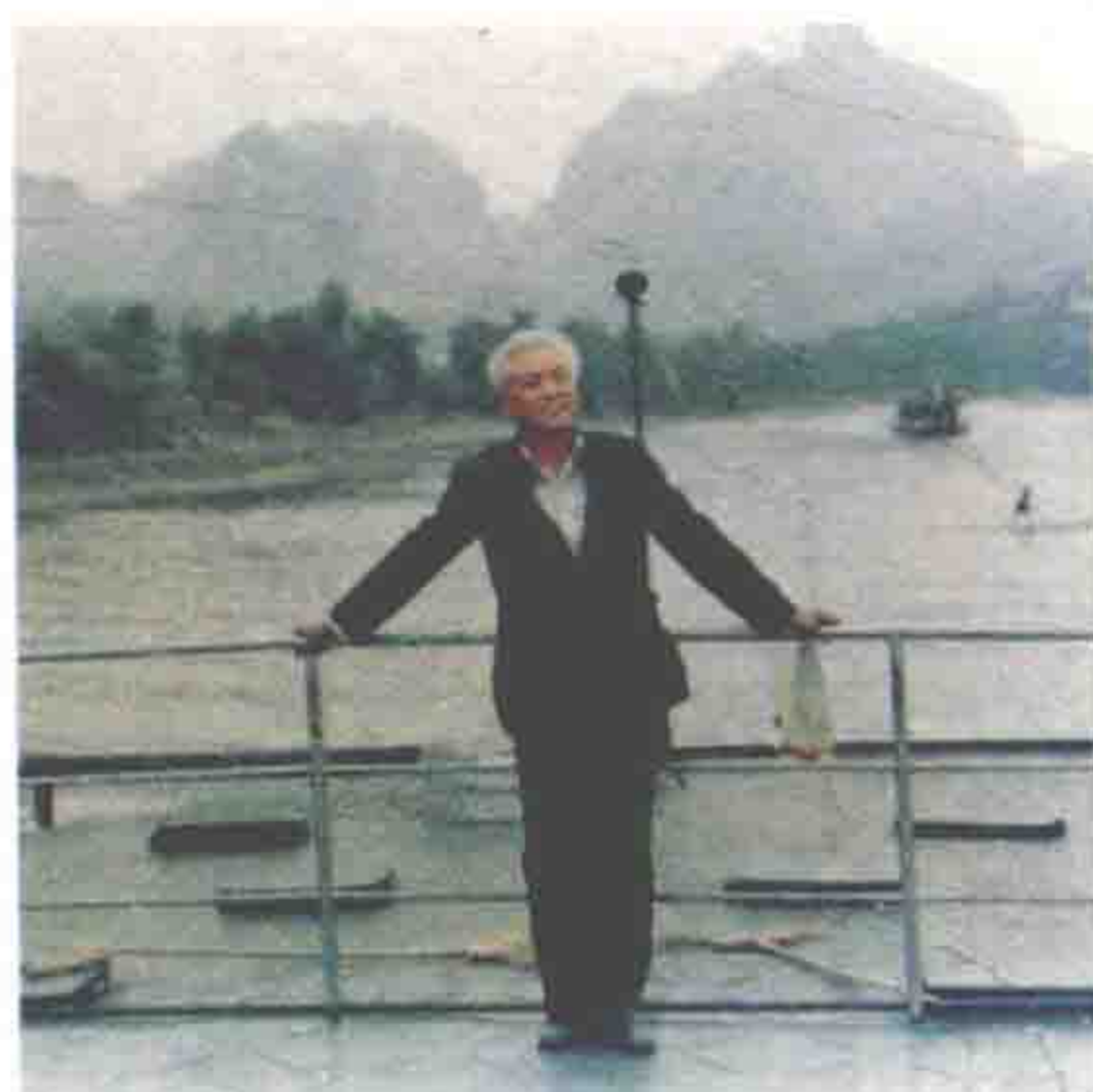
## 节日活动



布依寨景色



## 工艺作品



本书编写者：班光瑶 班丽萍

# 序

周国炎

布依族民间文学是布依族传统文化的一个重要组成部分，其形式多样，题材、内容十分丰富，从体裁上大致可分为韵文和散文两大类，在布依族地区广为流传。布依族民间歌谣属韵文体文学作品，流传范围较广。有反映男女青年爱情生活的情歌，反映社会生活习俗和人际交往习俗的礼俗歌以及叙述远古往事的古歌和叙事长诗等。其中的古歌和叙事长诗反映了布依族先民多姿多彩的精神世界和物质生活，揭示了布依族传统的价值观、道德观和人生观，展现出远古布依族先民对所生存的自然和人文生态环境创造性的适应能力以及对大自然独特的认知方式。布依族歌谣结构简洁流畅，音韵和谐，旋律优美，深受广大布依族群众的喜爱。从句式和结构上看，有五言、七言、杂言三种体裁和单段、双段、长篇三种结构。五言体全篇每句五字（音节）或以五字为主；七言体全篇每句七字或以七字为主；杂言体全篇每句字数不等，长短间杂，少者三字，多者十一字，一般多为奇数。单段歌又称“散花调”，即单独一段自成一首；双段歌又称“双调”，即一首歌分成两段；长篇歌谣的特点是篇幅长，有的不分段落，有的则根据故事情节分成若干段落，如长篇叙事诗。布依族歌谣有自己独特的押韵方式和规律，一般是以前一句的尾韵（句末一字）去和后一句的头韵（句首一字）或颈韵（第二字）或腰韵（中间一字）相押，也有少数和尾韵相押。押韵一般要求同韵同调（包括阴阳调）相押，但根据内容的需要，只要发音相近，声韵和谐的字也可以通押，没有严格的要求，每押一句即可换韵，无需一韵到底。

长期以来，由于缺乏全民通用的文字系统，大量的布依族歌谣只能通过口耳相传的形式在民间世代相传，这种传承形式一方面极大地限制了布依族歌谣的传播，同时也导致大量的作品在传承过程中发生了变异，有的甚至随着作品传承者的辞世而消失在漫漫历史长河中，所幸在布依族宗教领域，一批布依族宗



教人士在学习和掌握了汉文之后,以汉字作为记音符号,将布依族文学中的一个重要组成部分——摩经记录下来,这是布依族文化史上的一大贡献。20世纪50年代中期,党中央和人民政府为布依族创制了以拉丁字母为基础的拼音文字,一方面为提高布依族人民的文化教育水平提供了便利的条件,同时也为布依族文化的记录、抢救和传承提供了有效的承载方式,但由于种种历史原因,新创制的布依族文字未能充分发挥其应有的教育功能和文化传播功能,致使大量珍贵的布依族文化遗产不断流失。自20世纪80年代初以来,民族语文工作得以恢复,几经修订后的布依族新创文字在布依族传统文化的记录和传承方面发挥了积极的作用,大量流传于民间的布依族民间歌谣得以挖掘、整理和翻译,并用布依族文字出版,使优秀的布依族传统文化得到了弘扬和发展。

由班光瑶、班丽萍收集整理、贵州民族出版社出版的布依族口传歌谣系列丛书之一《情友歌·夜间情歌》是布依族新创文字推广和布依族非物质文化遗产抢救和保护工作中的一件大事。该书收集了来自贵阳市乌当区、花溪区、南明区等若干首布依族传统情友歌,内容丰富。该书采用新创布依文和汉文对照的形式,展示了布依族传统经典歌谣的无穷魅力以及布依族新文字在传统文化传承方面的重大作用。书中所收歌谣来自母语文化氛围十分浓郁的布依族地区,属于原汁原味的原生态布依族民间文学作品,歌谣中反映的内容都是布依族社会生活的真实写照。读者通过阅读该书,不仅可以深入了解多姿多彩的布依族精神文化生活,还可以充分领略布依族民歌优美的旋律和韵味。此外,该书的出版在布依族母语教育方面还具有非常重要的作用。课外读物的匮乏长期以来一直是制约民族语文教育教学发展的瓶颈,布依语文的学习者常常因为找不到课外读物而对布依语文的学习失去兴趣,从而放弃对布依语文的学习,该书的出版为布依语文学习者提供了丰富的课外阅读资料。

总之,该书的出版是对布依族文化传承和母语教育的一大贡献,是为序。

2013年3月30日于中央民族大学

## 前 言

本书的布依语书名为《weanl nangh hamh》，直译为“坐夜歌”，内容是男女青年晚上坐在一起唱的情友歌、情歌，即是男女青年对唱的情友歌中的夜间情歌。因此，本书取名为《夜间情歌》。

在贵阳市周边一些布依族村寨虽还在唱夜间情歌，但所唱之人已经不多了。叫“坐夜歌”虽然有点俗，但那场景却情真意切。

在石板房、火塘边，主客男女相对而坐。秋夏是“行歌坐月”，冬春是围炉而歌。特别是冬天，主坐火头，客坐火尾。对白声、歌声、笑声交叉在一起，那场景令人难忘。

情友歌，这类歌的内容丰富多彩。从句式上看，有五言、七言和杂言三种体裁，其中以七言句式最为常见，一首歌，少则四句，多则数十上百句，叙事类情友歌可达数百句。情友歌，不是只有青年男女可以对唱，中老年男女也可以对唱，不过中老年男女对唱时要以“亲家歌(weanlndoongl)”过渡。事实上，布依族对唱情友歌，不只是为了追求爱情，大多是为了娱乐和交谊。所以这类歌称为“情友歌(weanlyux)”，而不直接叫“情歌(weanl-maaic)”。

过去情友歌就像路边的刺梨蓬、山中的杜鹃花一样，在贵阳市的花溪田坝、青岩城楼、凉亭草舍、古桥新房伴随着一代又一代布依人的成长，在布依族村寨婉转悠扬地飘荡。

而今，就贵阳地区而言，你走村串寨去问问，能唱“明歌”（汉语歌）的人是有一些，而能唱“土歌”（布依语歌）的人又有多少？能用贵阳布依语交谈的还有多少人？40岁以下的“能唱会说”的人是少之又少。因此，这本《夜间情歌》的出版就显得特别珍贵。

由于本书是用布依文拼写的贵阳地区读音，为保持地方特色，保留了许多贵阳布依语的土语词。比如 ximl\*（男友或哥），saaul（女友或情友），指的是贵阳地区青年男女在对唱情歌时的

自称或对称,中老年人在唱情友歌时也如此。又如 raanz(房子),ranz\*(家),而 renz\* 是 ranz\* 的另一种读音,就保留了 renz\*,不改成 ranz\*,也不规范成 raanz。

我家住在贵阳市花溪区竹林寨,这里自古以来是个布依族聚居的地方。我的父亲班光瑶(1930—2013),曾供职于贵阳市乌当区古籍办,是贵阳市南明区布依学会顾问。父亲爱好游泳,喜欢唱歌,虽未从事写作一职,但其一生却致力于布依语研究和布依语歌谣等的收集整理,先后出版或与人合作出版了《乌当布依族酒歌》《布依族经典古歌》《祭祀经》《贵阳布依语词》等。父亲生前还是贵阳市布依族非物质文化遗产(布依语歌)传承人之一。父亲是个较为固执的人,他在整理所收集到的资料时,常常为了弄清一字一音,不停地往返于各个村庄。他的刻苦钻研精神深深地感染了我,使我明白了继承民族精神、弘扬民族文化的重要性。

父亲临终前曾嘱咐我一定要将《情友歌·夜间情歌》整理出版。本书在整理出版过程中,由于篇幅较短,在征得父亲生前好友龙丁生的同意之后,收入了他收集整理的贵阳市四首布依族情友歌:《rinl ndaelnaz haailndaais》(田中石头开了花)、《bail jeeuzluangz dungxbaanx》(去铜桥相伴)、《weanl xunz naanz\*》(玩耍难)、《daail dungx riangz》(死相随)。这四首歌的收入使得本书的内容更加丰富。

本书的出版得到了多方面的支持,贵州民族出版社把本书列为“布依族口传歌谣系列”之一,中央民族大学布依语文专家周国炎教授为本书写序,贵阳市乌当区布依学会以及卢国民、王义科、韦登祥等为本书提供照片,贵州民族大学布依文教师吴定川等为本书审订语音,贵阳市南明区布依学会副会长龙丁生审订贵阳布依语语音等。对上述单位、个人对本书的大力支持,本人在此表示衷心的感谢!

班丽萍

2016年9月

# 目 录

WEANL YAANL* /邀 约 .....	(1)
WEANL YAANL* YUX/认友 .....	(23)
WEANL GAH NEH/幻想 .....	(36)
WEANL XEL WUANC* /动情.....	(39)
RINL NDAELNAZ HAAILNDAAIS* /田中石头开花 .....	(47)
WEANL RUANGH/思念 .....	(49)
BAIL JEEUIZUANGZ DUNGXBAANX/去铜桥相伴 .....	(87)
WEANL XUNZ NAANZ* /玩耍难 .....	(89)
WEANL BEAGT* 分离.....	(95)
WEANL DEEUZ/逃离 .....	(104)
WEANL DUNXBUNGZ/重逢.....	(107)
DAAIL DUNGX RIANGZ/死相随 .....	(138)

# WEANL YAANL\*

## 邀约

Ximl\* :

男

Qyaagt\* ndaix yaanl\* xih maic ndaix leh,  
难 得 约 就 应 得 换

Qyaagt\* ndaix leh xih maic ndaix xunz.  
难 得 换 就 应 得 玩

Rauz maic yaanl\* bailjeex ngonzndeeul,  
我 们 应 约 赶 场 一 天

Rauz maic dangs bailjeex hoobtndeeul,  
我 们 应 信 约 赶 场 一 周

Genzmbenl las jicxaans miz guanc.  
天 上 垮 几 层 不 管

Rauz maic yaanl\* bailjeex hoobtndeeul,  
我 们 应 约 赶 场 一 周

Rauz maic dangs bailjeex ndianlndeeul,  
我 们 应 信 约 赶 场 一 个 月

Genzmbenl leanl\* jicxaans miz guanc.  
天 上 乱 几 层 不 顾

Saul:

女

Ngonzlaez luamh\* mal ngonzlaez riangx\* ,  
哪 天 阴 来 哪 天 晴

男:

既然约了就要连,

既然认友就要玩。

应邀赶场去一天,

应约赶场去一周,

天上垮几层不管。

应邀赶场玩一周,

应约赶场玩一月,

天上翻几层不顾。

女:

哪天阴来哪天晴,

Ngonzlaez luamh * ndaelxel saaul biangx * , 哪天 阴 心里 情友 沉闷	阴天妹心情沉闷，
Ngonzlaez riangx * ndaelxel saaul aangx . 哪天 晴 心里 情友 欢喜	晴天妹心就欢喜。
Beah weanglmbas yieh danc reangzduz * , 衣 补肩 也 穿 赶伴	补丁衣也穿赴约，
Beah weanglmbas yieh xianh reangzjeex . 衣 补肩 也 玩 赶场	补丁衣也穿赶场。
Ngonzlaez luamh * mal ngonzlaez riangx * , 哪天 阴 来 哪天 晴	哪天阴和哪天晴，
Ngonzlaez luamh * ndaelxel saaul biangx * , 哪天 阴 心里 情友 沉闷	阴天妹心情沉闷，
Ngonzlaez riangx * ndaelxel saaul ndiabt * . 哪天 晴 心里 情友 思念	晴天妹心里惦记。
Beah weangl qyis yieh danc reangzduz * , 衣 补 腋 也 穿 赶友	补丁衣也穿赴约，
Beah weangl qyis yieh ruz * reangzjeex * . 衣 补 腋 也 携 赶场	补丁衣也穿赶场。
Miz laaul boh gamh jeeuchaaiz myaec bail , 不 怕 父 抑 鞋跟 不准 去	父踩鞋跟不准去，
Riuc haaiz gvas dinllail naaih danc . 提 鞋 过 坎子脚 慢 穿	提鞋下完坎再穿。
Miz laaul boh gamh jeeuzhaaiz myaec reangz * , 不 怕 父 抑 鞋跟 不准 赶	父踩鞋跟不准走，
Riuc haaiz gvas dinlxiangz naaih danc . 提 鞋 过 朝门脚 慢 穿	提鞋过朝门再穿。
Banz daail dauc laic * ranl mengz mbaaus , 成 死 来 要 见 你 郎	生死要来见情哥，

Banz daail daaus laic\* ranl mengz yux.  
成 死 转 要 见 你 友

生死就要见情友。

Saaul riangz yux xingfengz bail buangs\* ,  
情友 和 友 牵手 去 游

牵手和哥去游玩，

Saaul riangz mbaaus xingfengz bail baaic.  
情友 和 郎 牵手 去 走

和情哥牵手去玩。

Ximl\* :  
男

男：

Yaarl\* bailjeex maixsaul mizbail,  
约 赶场 姑娘 不去

约赶场情友<sup>①</sup>不去，

Neh henc dangz lail yeeuh saaul,  
想 上 到 家门坎 喊 情友

想去你家对门喊，

Neh qyaams dangz lail yeeuh yux.  
想 跨 到 家门坎 喊 友

想到屋旁去喊你。

Daaus henc dangz xiangz yeeuh saaul,  
再 上 到 朝门 喊 情友

再到朝门去喊你，

Daaus qyaams dangz xiangz yeeuh yux.  
再 跨 到 朝门 喊 友

到你家朝门喊你。

Yeeuh yinglidt mes\* yeeuh yinglnyih,  
喊 一声 再 喊 二声

喊一声又喊二声，

Yeeuh yinglidt maixsaul miz nij.  
喊 一声 姑娘 不理

喊一声姑娘不理。

Yeeuh yinglnyih laz\* yux miz haanl,  
喊 二声 呵 友 不 答

喊二声妹不答应，

Hocbenl yeeuh yinglsaaml dauc mos.  
生气 喊 三声 来 新

一气之下喊三声。

① 情友，指姑娘或女友。

Yingldeel los\* dangz siec miz naangz?  
那声 传 到 院边 不 女郎

声音传到院边没?

Yingldeel los\* dangz raanz miz yux?  
那声 传 到 家里 不 友

喊声传到家中否?

Saaul:  
女

女:

Daaus mal nangh xos lac faixjungl,  
转 来 坐 在 下 青冈树

转身来坐青冈下,

Daaus mal qyaul xos lac zazais\* .  
转 来 蹲 在 下 竹丛

回头蹲在竹丛下。

Daaus mal saissais\* gaangc ngonzndeeul,  
转 来 细细 讲 一天

转身细细讲一天,

Daaus mal saissais\* nauz ngonzliangh.  
转 来 细细 说 一日

回头细细说一日。

Daaus mal nangh xos lac faixjungl,  
转 来 坐 在 下 青冈树

转身来坐青冈下,

Daaus mal qyaul xos lac zazngaaih\* .  
转 来 蹲 在 下 艾蓬

回头蹲在艾蓬边。

Daaus mal gaangc gaaissaml zelraaih\* ,  
转 来 讲 心情 迷恋

转身讲讲爱恋心,

Daaus mal gaangc gaaisxel zelvaaih\* .  
转 来 讲 心事 迷恋

回头说说迷恋情。

Ximl\* :  
男

男:

Fih ndaix nangh xos lac faixjungl,  
未 得 坐 在 下 青冈树

未得坐在青冈下,



Fih ndaix qyaul xos lac faixjaus.

未得蹲在下桐树

未得蹲在桐树下。

Fih ndaix gaangc haausgaus ngonzlaez,

未得讲旧话哪天

没有哪天说旧情，

Fih ndaix sil haausgaus jeexlaez.

未得叙旧话哪场

没有哪场叙旧话。

Rauz maic nangh xos lac faixjungl,

我们要坐在下青冈树

我们要坐青冈下，

Rauz maic qyaul xos lac faixjaus.

我们要蹲在下桐子树

我们要坐桐树下。

Rauz maic gaangs haausgaus ngonzndeeul,

我们要讲旧话天把

慢慢说旧情一天，

Rauz maic sil haausgaus jeexndeeul.

我们要叙旧话一场

好好叙旧话一场。

Saaul:

女

女:

Xeeuhlaez naamh langl mbaanx rox mbol,

哪辈泥后寨会松散

哪时后山泥会松，

Xeeuhlaez bol heenz mbaanx rox laagt\*?

哪辈坡边寨会垮

哪时寨后坡会垮？

Xeeuhlaez gol faixvaagt\* rox goongl?

哪辈棵杉树会倒

哪时杉树才会倒？

Saaul bail ges doonhndeeul gueh luangl\* ,

情友去锯一节做耙槽

妹锯一节做耙槽，

Saaul bail ges doonhndeeul gueh dangs.

情友去锯一节做板凳

再锯一节做板凳。

Riangz ximl\* nangh ngonzndeeul xelneedt,

同哥坐一天心满意足

同哥坐一天心安，